

УДК 808.2:37

*Торшина Л.М., Носкова А.Е.*  
(Одесса, Україна)

### **ЗНАЧЕНИЕ СЛОВАРЯ В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И КОММУНИКАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

*У статті аналізуються проблеми використання на заняттях в іншомовній аудиторії термінологічного словника сфери «Морське право».*

*У статті запропоновано опис роботи над лексичною темою, яка містить мовну і словникову програми.*

**Ключові слова:** сучасна лексикографія, словник, лексичний масив, стаття «Архіпелагові води», рівень мовного знання, система завдань, виключна (морська) економічна зона.

*В статье анализируются проблемы использования на занятиях в иностранной аудитории терминологического словаря сферы «Морское право».*

*В статье предложено описание работы над лексической темой, которая содержит речевую и словарную программы.*

**Ключевые слова:** современная лексикография, словарь, лексический массив, статья «Архипелажные воды», уровень языкового знания, система заданий, исключительная (морская) экономическая зона.

*The article analyzes the problems of the usage of the terminological vocabulary «Maritime Law» during lectures in a foreign auditorium.*

**Key words:** modern lexicography, vocabulary, of massive lectures, the article “archipelagic waters”, the level of language knowledge, system of tasks, the exclusive (maritime) economic zone.

Формирование образованного человека, личности, способной ориентироваться в многообразном современном мире, способной приобретать знания и пополнять их в течение всей жизни, предполагает высокий уровень культуры, в том числе культуры языковой, речевой, коммуникативной.

Исключительная роль в становлении образованного человека принадлежит словарям.

Лексикография на современном этапе занимает особое место как в лингвистической науке, так и в практике преподавания.

По точному замечанию В.В. Морковкина, словарная продукция — это «главное, чем лингвистика отчитывается перед обществом» [1: 33].

© Торшина Л.М., Носкова А.Е., 2012

Лингвистическая наука конца XX — начала XXI века стремится воплотить в словарной форме — наиболее удобной для фиксации знаний о языке и речи — все аспекты накопленной и переработанной научной информации.

Четкость структуры, строгость представления всех аспектов семантики языковых единиц в словаре дают возможность пользоваться каждым его фрагментом как элементом системы. Практическая лексикография обеспечивает обучение языку, описание и нормализацию языка, межъязыковое общение, научное изучение языка. Лексикография ищет наиболее оптимальные и доступные для восприятия потребителя словаря способы словарного представления всей совокупности знаний о языке. Основной принцип практической лексикографии — «максимум информации на минимуме места — без ущерба для интересов читателя» [2: 4] — делает словарь универсальным инструментом познавательной деятельности.

Словарь как уникальный объект научного труда лингвистов занимает важное место в формировании культурного члена общества. Сегодня все больше осознается роль словарей в духовной жизни народа, в осмыслении его культурного наследия.

В связи с внедрением компьютерных технологий очертания современной лексикографии существенно изменились: с одной стороны, появились реальные возможности осуществления в обозримые сроки масштабных лексикографических проектов, с другой — необычайно расширились возможности потребителя словарной продукции. Использование машинного фонда позволяет оперативно решать вечную лексикографическую проблему — неизбежное отставание любого словаря от реальной современной жизни языка, поскольку появляется возможность немедленной лексикографической обработки и включения в словник любого зафиксированного нового слова.

Современная лексикография представлена различными типами словарей, удовлетворяющими потребности как носителей языка, так и тех, для кого русский язык является неродным [5; 6; 8; 9; 10].

Важным направлением лексикографической работы является создание двуязычных словарей. Они в наибольшей степени востребованы обществом, поскольку помогают осуществлять языковые контакты между разными народами, являются обязательным пособием при изучении иностранного языка. «Лексикограф, создающий двуязычный словарь, как бы прокладывает огромное множество путей — дорог, дорожек и тропок — между народами. От того, как точно проложены им эти дороги, дорожки и тропки, зависит, правильно ли пойдут многие тысячи поверивших ему путников» [2: 4].

Период острого словарного дефицита в последние годы сменился своеобразным «лексикографическим бумом», как отмечалось на X конгрессе МАПРЯЛ, отразившим как наметившееся осознание ценности культуры, так и расширение прагматических запросов пользователей. Сегодня наблюдается не только количественное, но и существенное качественное преобразование «лексикографического пространства».

Сложившиеся в 80-х годах концепции словарей активного типа — двуязычных и одноязычных — воплощают новые тенденции в лексикографии, связанные, прежде всего, с тем, что словарь должен дать конкретные ориентиры для речевой практики, во-первых, и должен быть адресован конкретным типам пользователей — во-вторых.

Диалог «человек — словарь» является важной формой коммуникативной и познавательной деятельности. При этом необходимо учитывать, что разные группы пользовате-

лей словарями — ученые-лингвисты; иностранцы, изучающие русский язык; носители языка, будущие юристы, обращающиеся к словарям в поисках ответов на конкретные вопросы, возникающие в процессе обучения, в профессиональной сфере и даже в сфере досуга; учащиеся, изучающие иностранный язык, — в процессе пользования словарями решают принципиально разные задачи.

В. Г. Гак, подчеркивая, что «всякий словарь — прежде всего дидактическое, т.е. предназначенное для обучения произведение», следующим образом определяет характер отношений между лексикографом и пользователем словаря: «Лексикограф «...» выступает как посредник между обществом — коллективным носителем речи — и индивидуумом, который, обращаясь за справкой к словарю, как бы задает вопрос лексикографу. Ответы лексикографа (носителя коллективного знания) воспринимаются как более или менее обязательные предписания для читателя словаря, поскольку словарь предназначен для того, чтобы устранить расхождение между индивидуальным знанием и знанием всего коллектива» [3: 12]. Последнее представляется особенно важным в переживаемый сегодня период бурных языковых преобразований, активного пополнения словарного состава из разных источников в ситуации все возрастающего воздействия устной речи на все языковые стили и жанры.

С целью формирования языковой компетенции морского правоведа, юриста, для решения сопутствующих познавательных задач коллективом профессорско-преподавательского состава факультета “Морское право”, кафедры украиноведения ОНМА создается лексикографическое произведение, обращение к которому призвано интеллектуально удовлетворить обращающихся к нему [4].

Лексический массив создаваемого труда охватывает основные темы современного международного морского права: международно-правовые основы морского права, международная классификация морских пространств:

- внутренние морские воды, территориальное море, архипелажные воды, прилегающие зоны, континентальный шельф, исключительная (морская) экономическая зона, воды международных проливов, замкнутые или полузамкнутые моря, воды открытого моря, международный район морского дна;

- их международно-правовой статус и режим использования как в пределах действия национальной юрисдикции, так и за её пределами; особое внимание уделено морскому праву Украины, защите в международно-правовом отношении её государственных интересов, конкретным правовым актам и документам, юридической природе международного права. В теме «Сфера действия международного права» важное значение придется вопросу о разграничении пространственных сфер действия международного и национального права и др. Все это находит реализацию в словарных статьях.

Терминология сферы «Морское право» в создаваемом русско-украинском словаре оформляется по алфавитно-гнездовому принципу: вокруг заголовочного (реестрового) слова группируются терминологические словосочетания, составляющие гнездо. Словосочетания описываются в определённом порядке, по алфавиту. Составители лексикографического труда по морскому праву в своих изысканиях остановились на принципе размещения лексического инвентаря в алфавитном порядке и в определённой последовательности, предложенном киевским лексикографом Л. В. Мисик [5], с учетом как собственного лексикографического опыта [6], так и опыта в составлении общепризнанных

трудов по юриспруденции [8]. Приведем фрагменты словарных статей лексикографического труда по морскому праву. Например,

Статья АРХИПЕЛАЖНЫЕ ВОДЫ выглядит таким образом:

АРХИПЕЛАЖНЫЕ ВОДЫ (греч. архі - префикс, что обозначает наивысшую степень, и пелахоа - море), род. вод., только мн.	АРХІПЕЛАГОВІ ВОДИ (греч. архі - префикс, що означає найвищий ступінь, і пелахоа - море), род. вод., тільки множ.
- А.в. государства-архипелага	- А.в. держави-архіпелагу
- глубина архипелажных вод	- глибина архіпелагових вод
- границы архипелажных вод	- кордони архіпелагових вод
- делимитация а.в.	- делімітація
- карты а.в.	- карти а.в.
- координаты а.в.	- координати а.в.
- недра а.в.	- недра а.в.
- пересечение судами а.в.	- перетин суднами а.в.
- площадь а.в.	- площа а.в.
- правовой статус а.в.	- правовий статус а.в.
- пределы а.в.	- межі а.в.
- прямые исходные линии а.в.	- прямі вихідні лінії а.в.
- район а.в.	- район а.в.
- ресурсы а.в.	- ресурси а.в.
- часть а.вод	- частина а.вод
- воздушное пространство над архипелажными водами	повітряний простір над архіпелаговими водами
- вход судна в архипелажные воды	- вхід судна в архіпелагові води
- международное судоходство в архипелажных водах	- міжнародне судноплавство в архіпелагових водах
- мирный проход в архипелажные воды	- мирний прохід в архіпелагові води
- морские коридоры в архипелажных водах	- морські коридори в архіпелагових водах
- морское дно под архипелажными водами	- морське дно під архіпелаговими водами
- плавание в архипелажных водах, через архипелажные воды	- плавання в архіпелагових водах, через архіпелагові води
- подводные кабели на дне архипелажных вод	- підводні кабелі на дні архіпелагових вод
- постановка судна на якорь в архипелажных водах	- ставлення судна на якір в архіпелагових водах
- право мирного прохода судов через архипелажные воды	- право мирного проходу суден через архіпелагові води

- правовой статус архипелажных вод	- правовий статус архіпелагових вод
- пребывание судна в архипелажных водах	- перебування судна в архіпелагових водах
- стоянка судна в архипелажных водах	- стоянка судна в архіпелагових водах
- суверенитет государства-архипелага над архипелажными водами	- суверенитет государства-архіпелагу над архіпелаговими водами
- схемы разделения движения в архипелажных водах	- схеми поділу руху в архіпелагових водах
- находится вне архипелажных вод, в архипелажных водах	- знаходиться за межами архіпелагових вод, в архіпелагових водах
- [не] иметь архипелажные воды	- [не] мати архіпелагові води

Статья АРХИПЕЛАЖНОЕ ГОСУДАРСТВО имеет такой вид:

АРХИПЕЛАЖНОЕ ГОСУДАРСТВО, род. государства, ср.	АРХІПЕЛАЖНА ДЕРЖАВА, род. держави, жін.
- обязанности архипелажного государства	- обов'язки архіпелажної держави
- права а. г.	- права а.д.
- правила а.г.	- правила а.д.
- суверенитет а.г.	- суверенітет а.д.
- согласовывать что-л. (права) с архипелажным государством	- погоджувати щось (права) з архіпелажною державою

Статья ИСКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ (морская) ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ЗОНА содержит в себе грамматическую характеристику и словосочетания:

- иностранная и. (морская) э.з.	- іноземна виключна (морська) е.з.
- своя и. (морская) э.з.	- своя в. (морська) е.з.
- собственная и. (морская) э.з.	- особиста в. (морська) е.з.
- и. (морская) э.з. государства	- в. (морська) е.з. держави
- и. (морская) э.з. прибрежного государства	- в. (морська) е.з. прибережної держави
- и. (морская) э.з. Украины	- в. (морська) е.з. України
- внешние границы исключительной (морской) экономической зоны	- зовнішні кордони виключної? (морської) економічної зони
- движение судов по установленным фарватерам в исключительной (морской) экономической зоне	- рух суден за заданими фарватерами у виключній (морській) економічній зоні
- делимитация исключительной (морской) экономической зоны	- делімігація виключної (морської) економічної зони

- деятельность иностранных юридических и физических лиц в исключительной (морской) экономической зоне	- діяльність іноземних юридичних і фізичних осіб у виключній (морській) економічній зоні
- Закон Украины «Об исключительной (морской) экономической зоне Украины»	- Закон України «Про виключну (морську) економічну зону України»
- законодательство исключительной (морской) экономической зоны	- законодавство виключної (морській) економічної зони
- защита морской среды в исключительной (морской) экономической зоне	- захист і збереження морського середовища у виключній (морській) економічній зоні
- использование ресурсов в исключительной (морской) экономической зоне	- використання ресурсів у виключній (морській) економічній зоні
- концепция исключительной (морской) экономической зоны	- концепція виключної (морській) економічної зони
- охрана суверенных прав Украины в исключительной (морской) экономической зоне	- охорона суверенних прав України у виключній (морській) економічній зоні
- правовой режим исключительной (морской) экономической зоны	- правовий режим виключної (морській) економічної зони
- предоставление прав и юрисдикции государству в исключительной (морской) экономической зоне	- надання прав і юрисдикції державі у виключній (морській) економічній зоні
- проводить научные исследования в исключительной (морской) экономической зоне	- проводити наукові дослідження у виключній (морській) економічній зоні
- защищать, сохранять морскую среду в исключительной (морской) экономической зоне	- захищати, зберігати морське середовище у виключній (морській) економічній зоні
- пользоваться свободой судоходства в исключительной (морской) экономической зоне	- користуватися свободою судноплавства у виключній (морській) економічній зоні
- осуществляют правовой режим в исключительной (морской) экономической зоне	- здійснювати правовий режим у виключній (морській) економічній зоні
- применять нормы международного морского права в исключительной (морской) экономической зоне	- застосовувати норми міжнародного морського права у виключній (морській) економічній зоні

В словарных статьях на русском и украинском языках демонстрируются всевозможные словосочетания термина или терминологического понятия сферы «Морское право», разные по структуре и наполнению, но выполняющие важную функцию — они раскрывают в полном объёме и всесторонне понятийный смысл термина, синтагматические и парадигматические свойства его как языкового явления. Через разработанную систему классификации, типологии и описания терминологических словосочетаний в словарных

статьях достигается уровень хорошего языкового знания пользователей словарём, рост их профессиональной компетенции.

Материал словарных статей, упорядоченный перечень словосочетаний позволяет организовать на занятиях по языку лексическую работу над каждой тематической группой.

Не останавливаясь подробно на содержании упражнений, заметим, что работа над каждой лексической темой включает речевую и словарную программы, которые активно взаимодействуют и дополняют друг друга. Система упражнений предполагает несколько этапов в формировании лексических навыков. Первая группа упражнений предлагает анализ контекстов употребления термина. Вторая группа упражнений раскрывает системные связи лексических единиц и включает отработку их свободной и терминологической сочетаемости. Третья группа упражнений носит функциональный характер и предполагает продуцирование речи с использованием активной терминологической лексики темы.

Мы склонны рассматривать создаваемый русско-украинский словарь по морскому праву и как одно из средств обучения учащихся, будущих юристов, профессиональной лексике, языку правоведов.

Нельзя не согласиться с тем, что нередко реальный обучающий эффект, получаемый от использования словаря, зависит от многих субъективных причин: методических взглядов преподавателя на роль и место словаря в учебном процессе, соответствия лексического наполнения учебников и учебных пособий наполнению словаря, доступности метаязыка словарных описаний языковому уровню обучаемых, умения обучаемых работать со словарем и т.д. Напрашивается вывод: стремление к максимальной реализации обучающего потенциала словаря одновременно является средством повышения качества обучения языку в целом.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Морковкин В.В. Об объеме и содержании понятия «теоретическая лексикография» // Вопросы языкознания. 1987. №7. - С.3.
2. Берков В.П. Двухязычная лексикография. СПб., 1996. - С.4.
3. Гак В.Г. О некоторых закономерностях развития лексикографии (учебная и общая лексикография в историческом аспекте) // Актуальные проблемы учебной лексикографии. - М., 1977. - С.12.
4. См.: Торшина Л.М. О принципах описания терминов в морском праве. - Сборник научных трудов «Морское право: история, современность, перспективы развития». Вып. I, Одесса, 2002. - С. 138-144.
5. Л.В. Мисик. Українсько-англійський словник правничої термінології. - Київ: Юрінком Інтер, 1999. - 528с.
6. Російсько-український словник морської термінології з англ. відповідниками/ Л.М. Торшина, Н.В.Полупанова, Л.В.Павленко, А.М.Варинська, В.Г.Гнот, І.М.Карнаушинко, Н.М.Корнодудова, Л.О.Крюк. Наук. ред. канд. філол. наук Н.М. Неровня. Міністерство освіти і науки України. ОДМА. - Київ: KM Academia. - 2000. - 282с.
7. Юридична енциклопедія: в 6т. / Редкол. Ю.С.Шемшученко (відп. ред.) та ін. - К.: Укр. енцикл., 1998. -Т.І, 1999. - Т.ІІ, 2000- Т.ІІІ, 2001 - Т.ІУ, 2002 -Т.5

8. Юридичний словник - довідник. -К., 1996. - 324с.
9. Большой юридический словарь /Под ред. А.Я. Сухарева, В.Д. Зорькина -М.: ИНФРА, 12999. - 499с.
10. Додонов В.Н., Панов В.П., Румянцев О.Г. Международное право. Словарь-справочник. М.: ИНФРА, 1997, 1998. -368с.
11. Торшина Л.М. Варинская А.М., Носкова А.Е. Лексика морского права: Учебное пособие для вузов / Под общей редакцией И.В. Кузнецовой. – Одесса: Автограф, 2007. – 223с.

УДК 378:811.13 (045)

*Дементьева Т.Г.*  
(Минск, Республика Беларусь)

### **ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С УЧЕТОМ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА**

*Іноземна мова є для дорослих засобом спілкування з представниками різних країн. Лінгвокраїнознавчі знання, які опановує дорослий учень при вивченні іноземних мов, є передумовою і гарантією його майбутньої успішної міжкультурної комунікації.*

**Ключові слова:** іноземна мова, культура, лінгвокраїнознавство.

*Іностранный язык является для взрослых средством общения с представителями различных стран. Лингвострановедческие знания, которыми овладевает взрослый, обучающийся при изучении иностранных языков, являются предпосылкой и гарантией его будущей успешной межкультурной коммуникации.*

**Ключевые слова:** иностранный язык, культура, лингвострановедение.

*For adults a foreign language is a means of communication with the representatives of other nations. The knowledge of the country and the language that an adult obtains in the course of studying foreign languages enriches his successful communication in future.*

**Key words:** a foreign language, culture, the knowledge of the country and the language.

Согласно лингвострановедческой теории, язык является зеркалом культуры и её хранителем, а слово – вместилище знаний человека об окружающей его действительности. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам заключается в том, что коммуникативно-ориентированное обучение иностранному языку тесно связывается с использованием языка как средства познания мировой и национальной культуры, культуры страны изучаемого языка.

Инновационные технологии в системе дополнительного образования взрослых предусматривают актуализацию творческого потенциала и самостоятельности обучающихся. Они направлены на повышение качества подготовки слушателей, которое позволит им адаптироваться к условиям быстро меняющегося мира. Лингвострановедческие

© Дементьева Т.Г., 2012